

# 英語を楽しく

## ☆日本語的な言い方と英語的な言い方

日本語 「母が亡くなってから3年立つ」は英語では  
英語

- ① It has been three years since my mother died.
- ② Three years have passed since my mother died.
- ③ My mother has been dead for three years.

日本語の言い方にピッタリと合うのは①②ですね。③のような言い方はまずしません。しかしそれは、日本語にピッタリと当てはまらないからそう思うのであって、英語圏の人から見るとなにも不自然な表現方法ではないのですね。①②と③の文の最も大きな違いは③が最も簡潔な文ということです。それに主語を特に意識する欧米の人にとって My mother から始まる表現は、強く母を想う気持ちが現れているとも考えられます。

もう一つ例をあげると、

「荒川小学校は創立120年です。」といった文があるとしましょう。さて、どんな文を作りますか。「創立」は どう表現? foundation を使って、

Arakawa Elementary School is the 120 years foundation. それとも  
Arakawa Elementary School is the foundation 120 years. かな?

そこで、

Arakawa Elementary School was founded 120years ago.

と found 「創立する」という動詞を使った文が考えられます。しかし、「創立する」という言葉自体難しいです。そこで、いっそう

「荒川小学校は、創立120年です。」を「荒川小学校は120歳です。」にして、

Arakawa Elementary School is 120 years.

とすれば、誰にでもできる英文になります。

ただし、この文を日本語にするとき、

「荒川小学校は、120歳です。」と訳すわけにはいきませんね。



- ◎ 英語を話そうとすると、日本語的表現と英語的表現の違いを考えると案外英文が作りやすいのではないのでしょうか。